

三國

桃園卷

SANGUO
TAOYUANUAN

1

[日]吉川英治 著 葛奇蹊译



人民东方出版传媒
東方出版社

三下

SANGUO
TAOYUANJUAN

1

桃园卷

[日]吉川英治 著

葛奇蹊 译

人民东方出版传媒

 东方出版社

三国. 1, 桃园卷 / (日) 吉川英治 著; 葛奇蹊 译. —北京: 东方出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5060-8211-2

I. ①三… II. ①吉… ②葛… III. ①长篇历史小说—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 110815 号

三国 1: 桃园卷

(SANGUO 1: TAOYUANJUAN)

作 者: [日] 吉川英治

译 者: 葛奇蹊

策划统筹: 彭明哲

产品经理: 高 冉

责任编辑: 宁德伟 高 冉

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京京都六环印刷厂

版 次: 2015 年 9 月第 1 版

印 次: 2015 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000 册

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32

印 张: 9

字 数: 154 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-8211-2

定 价: 25.00 元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场
如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258029

自序

吉川英治

众所周知,《三国志》^①是一部古典名著,讲述的是距今约一千八百年前的人和事。然而,书中那些活跃于三国的人物,我感觉好像他们依然活在今日中国的各个地方。如果你亲身去趟中国,与那里形形色色的民众或典型人物近距离接触,便会觉得眼前这个人很像三国里的那个谁,或者至少感到他们有些地方一样。

可以说,现代的中国仍旧存在三国时代的治乱兴亡,作品中的人物,其文化和形象虽与今天多有差异,但仍旧存于世。这么说,一点也不过分吧。

《三国志》中有诗。它不是一部单纯记录庞杂的治乱兴亡史的战记故事,其中还洋溢着彰显东方人血性的旋律、音调和色彩。

^① 吉川英治这里提到的《三国志》是指罗贯中的《三国演义》,全名《三国志通俗演义》。

若将这些诗句拿掉的话，这部世界级的巨著不仅会丧失文学价值，更会变得枯燥无味。

所以，如果硬要对原著进行简化或摘译，那么原著那宝贵的诗味会消失殆尽，甚至还会失去一样更为宝贵的东西——打动人心的东西。

因而我没有只做简单的摘译，而是尝试着将其改写成了一部适合报刊连载的长篇小说。并且在勾画刘备、曹操、关羽、张飞等主要人物形象时，加入了自己的理解和创意，文中随处可见原著中没有的词句和人物对话，这便是我的点彩之笔。

《三国志》虽取材于中国历史，却并非正史。作者（罗贯中）竟能将历史人物刻画得如此栩栩如生，跃然纸上，且描写了从东汉第十二代灵帝（日本成务天皇时期，公元168年前后）至太康元年晋武帝灭吴为止约一百一十二年间的治乱兴亡。其构想之宏大、舞台地域之广，堪称全世界古典小说之最。细数登场人物，也达到了成千上万人。加之中国一流的壮志豪情之调、哀婉深切之情、慷慨悲歌之辞、夸张幽幻之趣和令人拍案三叹之跌宕，让读者可以于字里行间看见在这片百年大地上演义的种种人间浮沉与文化兴亡，沉醉在引人深思的感动中。

如果换一个角度来看，《三国志》也可以说是一部民俗小说。作品中反映的人类的情欲、道德、宗教、生

活，还有战争这一主题以及群雄割据，等等，宛如一幅浓墨重彩的民俗画卷，其中的千姿百态是在天地间的大舞台上、伴随着壮阔的音乐所演出的一场人间大戏。

由于时代变迁，现今的地名和原著中出现的地名之间存在出入，因此我在已经确证的地名后面列入了旁注，此外还有很多尚待考证的旧地名。登场人物的爵位官职，如果是从文字上很容易推断出含义的，也尽量不做更改，因为一旦用现代语言替代，往往会失去文字本身独有的色彩和语感。

原著现存《通俗三国志》《三国志演义》等多个版本，但我没有停留在对这些作品的直译上，而是取其长处，按照自己的风格进行了再创作。在执笔过程中，时常回忆起年轻时挑灯夜读久保天随的《演义三国志》、被父亲催促睡觉的场景。本来，体会《三国志》的韵味，熟读原著是最好的方法，但今日的读者很难耐得住其晦涩的文笔，读书的初衷也不尽相同，因此笔者按照出版社的要求，将旧作加以修订，付梓再版。

汉末十三州



目 录

自 序 / 1

第 1 章 黄巾贼

——刘备遭遇黄巾贼 / 1

第 2 章 坊间童谣

——张角发家史 / 15

第 3 章 白芙蓉

——刘备英雄救美 / 29

第 4 章 小卒张飞

——张飞救刘备 / 40

第 5 章 桑下人家

——母子团聚知身世 / 49

第 6 章 桥畔风谈

——张飞刘备重逢应榜文 / 70

- 第 7 章 童学草舍
——关云长气坏了张飞 / 82
- 第 8 章 三花一瓶
——刘关张三人终聚首 / 94
- 第 9 章 义盟
——桃园结义招兵“买”马 / 108
- 第 10 章 转战
——二斩黄巾贼 / 124
- 第 11 章 槛车
——官军寒了英雄心 / 139
- 第 12 章 秋风阵
——破妖术张角三兄弟受死 / 156
- 第 13 章 十常侍
——敢言张钧反被十常侍吓死 / 175
- 第 14 章 打风乱柳
——张飞怒鞭督邮 / 185
- 第 15 章 岳南佳人
——刘备芙蓉再相逢 / 191
- 第 16 章 故园
——刘备还乡探母 / 204
- 第 17 章 乱兆
——灵帝驾崩叛乱又起 / 211

- 第 18 章 舞刀飞首
——何进终遭十常侍梟首 / 219
- 第 19 章 流萤彷徨
——皇家兄弟遭挟持 / 230
- 第 20 章 吕布
——虎威慑董卓 / 239
- 第 21 章 赤兔马
——董卓收买吕布废帝立新 / 245
- 第 22 章 春园走兽
——王允设宴谋董卓 / 257
- 第 23 章 白面郎曹操
——孟德“献刀” / 266
- 译后记 不一样的三国演义 / 275

第1章

黄巾贼

刘备遭遇黄巾贼

—

东汉建宁元年。

距今约一千七百八十年。

有一位行者。

除了腰间佩一把剑，身上没件像样的东西，衣衫褴褛不堪，却眉秀唇红，明眸慧眼，两颊饱满，面露笑意，毫无卑贱之相。此人年方二十四五岁。

他独坐草丛中，抱住双膝，口中念念有词：

悠悠流水行……

微风轻柔，抚过他的鬓角。

此时正当凉秋八月。

行者身处的地方是黄河近畔，低矮的黄土层断崖。

“喂！”河上有人在喊。

“那儿的年轻人，在看什么呢？别等了，那里没有渡船靠岸的！”

声音来自一只小渔船上的渔夫。

年轻人面露酒窝，微微一笑，点头道：“多谢！”

渔船向下游划走了。年轻人却仍在那里，保持着原有的姿势，抱膝坐地，眼睛凝视着远方。

“喂，喂，外地人！”

这次是身后路过的人招呼他。像是附近的村民。一人提着鸡，一人背着农具。

“一大早就在这儿等啥的吧。近来有一股叫黄巾贼的恶徒横行，小心被官府当作贼人抓去哟！”

年轻人转过脸来，老实巴交地还礼，“知道了，多谢！”却依然没有起身的意思。

他痴痴地望着千年来流淌不息的黄河水。

“这河水为何如此黄？”

仔细观察河水，发现水本身不是黄的，而是因为水中混有大量粉末状的黄色沙粒，随着河水翻滚，才成了这般浑黄的样子。

“啊……这土也……”年轻人捧起一把黄土，将目光投向遥远的西北天际。

造就中国大地的，形成黄河特色的，都是这些细微的沙粒。它们来自中亚的沙漠，人类历史尚未开始的几百万年前，就被风不断地吹送过来，堆积而成了这片土

地——这片广袤的黄河流域。

“我的祖先也是沿河而下……”

自己身上流淌的血液来自哪里？他想象着遥远的根。

开拓了中国大地的汉民族，也如那流沙一样，越过亚洲的崇山峻岭来到了这里。他们在黄河流域定居繁衍，不断壮大，赶走了栖息在这里的苗族土著，开垦农业，振兴产业，在这里种下了几千年的文化。

“列祖列宗在上，请看着孙儿吧！不，鞭笞我这个不肖子孙！我刘备定要兴复汉室，维系我大汉的血脉与和平！”

刘备躬身拜天，立下重誓。

这时，身后突然站了个人，劈头盖脸喝道：

“形迹可疑的家伙，可是黄巾贼一伙儿？”

二

什么人？刘备吃了一惊，转过身来。

呵斥他的人问了句“你是哪来的？”就不由分说一把揪住他后颈的头发。

刘备定睛一看，像是官府的差役，胸前挂有县衙的徽章。近来世道不太平，连地方的小吏平时也都武装起来。来者两人，一人手持铁弓，一人腰挂半月枪。

“在下来自涿县。”刘备答道。

“涿县哪里？”差役继续追问。

“在下是涿县楼桑村人氏，现和家母同住在楼桑村。”

“做何营生？”

“以织席贩履为生。”

“原来是沿街叫卖的小贩啊！”

“正是。”

“不过……”

差役突然嫌弃地甩开刘备的头发，瞅了瞅刘备腰间的那口剑。

“这把剑挂着黄金佩环和琅玕珠子，你一个卖草席的怎么能用得起如此名贵的东西。从哪偷来的？”

“这是家父的遗物，不是偷来的。”

刘备平实的回答中透着凛凛威风，差役触碰到他的目光后马上避开。

“话说回来，你在这个地方坐了半晌，到底在看什么？举动难免让人怀疑。恰巧昨晚一拨黄巾贼也到这附近的村子来过，打劫一番后扬长而去。看你人挺老实，不像是贼人，但还是问清楚为好。”

“您说的也是……其实，在下听说今天有一艘洛阳船会沿河而下至此，所以一直在等。”

“哦，有什么亲戚要来吗？”

“不，在下是在等着买一些茶。”

“茶？”差役瞪大了眼睛。

他们从未尝过茶的味道。在当时，只有濒危的病人或身份显赫的贵族才能喝到，因为茶是非常贵重的物品。

“买给谁喝，你家有人得了重病吗？”

“没有人得病，是家母喜欢喝茶。在下没什么钱，很少能买来孝敬她老人家。这一两年攒了些小钱，想买一些作为这次出行给她带的礼物。”

“嗯……倒是孝心可嘉。我也有个儿子，别说给父母买茶了，就看他那样儿……”

两位差役合计一番后，像是打消了对刘备的怀疑，念念有词地离开了。

此时已是夕阳西下。

刘备望着被晚霞映得发红的河水，再次陷入沉思。

不一会儿，“啊，看到船旗了，一定是洛阳船来了。”刘备这才从草丛中站起身来，手搭凉棚，向上游方向望去。

三

船缓缓沿河而下，在日薄西山时分，船影徐徐映入眼帘。与普通的客船和货船不同，洛阳船一眼就能认出

来。船桅上飘着无数红色龙舌旗，船楼涂成了五颜六色。

“喂——！”刘备挥手招呼。

可是船根本没有理睬他，反而慢慢转舵，刷刷落帆，顺着黄河水流直下，停到了下游岸边。

黄河边有个百户人家的村落。

今天在这里等洛阳船的不止刘备一人，岸边已经聚起熙熙攘攘的人群；牵着马的掇客，在名为“鸡车”的手推车上载着生丝、棉花等特产的农民，背着装有畜肉和水果的篮子等待买主的小贩……就在等洛阳船的这会工夫，这里快要变成市场了。

黄河中游的洛阳都城，现在东汉第十二代帝王灵帝的宫殿。那里珍品琳琅，文粹兴盛，是全国的物产和文化中心。

每隔几个月，洛阳船就会满载着帝都物产顺黄河而下，在沿岸的小城、村庄、部落等有市场的地方停船交易。

这个村子也是停靠点之一。

到了傍晚，喧闹嘈杂的买卖开始了。

刘备夹杂在攒动的人群中，有些失措。他很担心自己一直等待的茶叶落到掇客手中，因为一旦落到他们手上，便会价格暴涨，自己那羞涩的钱囊，就买不起了。

转眼间，交易便结束了。掇客、农民、小贩们三三两两消失在暮色中。

刘备看见一个像是船商的男子，凑上去问道：

“有茶叶吗？在下想要买些茶。”

“哎？茶？”来自洛阳的商人派头十足地看向他，“不巧，现在没有便宜的茶卖给你，船上只有单叶定价的上等货。”

“那也可以，在下需要不多。”

“你喝过茶么？很多地方人拿树叶煮着喝，那可不是茶叶。”

“那……就请卖给在下一些真正的茶叶。”

刘备的声音很迫切。他十分清楚茶有多么贵重，而且是地方上见不到的东西。

他还听说，茶的种子来自远在热带的异国，起初供货稀少，在周朝才开始作为宫廷的秘用，到了汉朝，也只是在后宫的茶园有少量采摘，在民间，也只有显贵们的领地里有栽种，但极为稀有。

还有一种说法：相传神农日食百草，向民众普及食物知识，有一次误食毒草，嚼了一些茶叶后立刻解了毒，自那以后茶叶一直被人们视为解毒秘方。

总之，显而易见，依刘备的身份，买茶是一种多么奢侈的行为。

然而，看到他那迫切的神色、一本正经述说缘由的